

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Васильевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.06.2026 12:49:23
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bfb9815b8c077a48bb9ad78808322323



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1 из 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине**

Б1.В.ДВ.01.01 Теория перевода

Направление подготовки
41.03.05

Международные отношения

Направленность (профиль)

Международные отношения и внешняя политика стран Востока

Присваиваемая квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная

Год набора
2026

Челябинск 2026 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**41.03.05 – Международные отношения, направленность (профиль)
«Международные отношения и внешняя политика стран Востока»,
фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине
Б1.В.ДВ.01.01 Теория перевода, 2026 год набора, очная форма обучения:**

Утвержден:

Проректор по учебной работе утверждено 27.02.2026 А.А. Саламатов

Согласован:

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания от «09» февраля 2026 г. № 6

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока

согласовано

В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания от «06» февраля 2026 г. № 6

Заведующий кафедрой

согласовано

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

А.Ю. Епимахова

Структура фонда оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от 27.09.2022 г. № 573-1 «Об утверждении шаблонов документов».



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока»

Дисциплина: Б1.В.ДВ.01.01 Теория перевода

Семестр изучения: 5

Промежуточная аттестация: зачет

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины Б1.В.ДВ.01.01 Теория перевода направлено на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

Коды и наименование компетенции согласно ФГОС	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП ВО	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1 Способен планировать и обеспечивать документарно-организационное сопровождение процедуры медиации ПК-3 Способен участвовать в реализации групповых проектов международного профиля в качестве исполнителя	УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1.1 Знает содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных	Знать правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Уметь применять правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеть навыком деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Знать основные правила осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>и справочно-информационных документов ПК-1.2 Умеет анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный ПК-1.3 Владеет методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта</p>	<p>делового общения Владеть навыком деловой коммуникации в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения Знать язык делового общения Уметь осуществлять деловое общение на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеть навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Знать содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов Уметь анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный Владеть методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации Знать специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп Уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами Владеть методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров Знать структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках Уметь найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную</p>
--	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		информацию при помощи электронных средств Владеть навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта
--	--	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

Таблица 2

Код, наименование компетенции согласно ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Контролируемые темы/ разделы (номер и название раздела из РПД п.2.2)	Семестры	Номер задания	Наименование оценочного средства
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1 Способен планировать и обеспечивать документарно-организационное сопровождение процедуры медиации ПК-3 Способен участвовать в реализации групповых проектов международного профиля в качестве исполнителя	Знать правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Уметь применять правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Владеть навыком деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Знать содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и	Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет науки о переводе.	5	Блок 1,2	Устный ответ Контрольная работа Итоговый тест
		Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.	5	Блок 1, 2	
		Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий. Переводоведение во Франции и Канаде	5	Блок 1,2	
		Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии.	5	Блок 1, 2	
		Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации. Лингвистическое переводоведение в	5	Блок 1,2	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов Уметь анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный Владеть методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации Знать специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп Уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами Владеть методами делового общения в интернациональной	Западной Германии.		
		Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Переводческая скоропись. Правовые основы трудовой деятельности переводчика. Переводоведческие исследования в Скандинавии.	5	Блок 1,2
		Теоретические основы лексикографии, терминологии. Переводоведческие исследования в СССР и РФ.	5	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров Знать структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках Уметь найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств Владеть навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта			
--	--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Примеры заданий для текущего контроля

База вопросов для устного сообщения

№ п/п	Формулировка вопроса	Варианты ответов
1	Теория перевода как самостоятельная наука.	Условием выделения теории перевода в самостоятельную научную дисциплину является наличие трех составляющих: Предмета



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		исследования Объекта исследования Собственной научной терминологии
2	Основные виды перевода. Основные классификации перевода.	жанрово-стилистическая классификация (по характеру переводимых текстов) психолингвистическая классификация (по характеру действий переводчика в процессе перевода).
3	Переводческие соответствия. Принципы классификации соответствий.	Единичное соответствие Множественное соответствие
4	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их перевода.	Безэквивалентными грамматическими единицами могут быть как отдельные морфологические формы (герундий) и части речи (артикль), так и синтаксические структуры (абсолютные конструкции). Как и соответствия, безэквивалентные единицы выявляются только по отношению к одному из пары анализируемых языков. Единица ИЯ, безэквивалентная по отношению к данному ПЯ, может иметь регулярные соответствия в других языках.
5	Способы описания процесса перевода. Понятие переводческой трансформации.	Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. При этом действия переводчика часто интуитивны и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Это, однако, не означает, что такой выбор полностью случаен или произволен. Он во многом определяется соотношением способов построения сообщений в ИЯ и ПЯ.
6	Основные положения «Рекомендаций переводчику и заказчику» Союза переводчиков России. Правовые основы трудовой деятельности переводчика.	Сторонами договора являются заказчик и переводчик (которые могут именоваться по-разному, в зависимости от вида правоотношений между ними). Договоры на выполнение письменных переводов могут быть по своей сути трудовыми или гражданско-правовыми договорами и регулироваться соответственно трудовым или гражданским законодательством РФ. Стороны могут заключить договор, в котором содержатся элементы различных договоров, предусмотренных законом или иными правовыми актами (смешанный договор). К отношениям сторон по смешанному договору применяются в соответствующих частях правила о договорах, элементы которых содержатся в смешанном договоре, если иное не вытекает из соглашения сторон или существа смешанного договора. От правильного определения фактических правоотношений зависят правовой статус переводчика, объем его прав и обязанностей, мера его ответственности, его социальная защищенность, форма налогообложения доходов переводчика, а также права и обязанности заказчика/работодателя и иных пользователей результата интеллектуальной деятельности переводчика.
7	Словарь в работе переводчика. Теоретические основы лексикографии. Мега, макро и микро-структура словаря.	Современные переводчики, особенно те, которые работают одновременно с разными заказчиками и, соответственно, с текстами различной тематики, неминуемо сталкиваются с проблемой нехватки знаний в той или иной сфере. И это неудивительно. Представим, что переводчику, специализирующемуся на переводе текстов нефтегазовой



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>тематики, необходимо перевести текст по ракетостроению. Разумеется, в процессе перевода он столкнется с огромным количеством терминов. Усложняет ситуацию также то, что знакомый нашему переводчику термин из текстов нефтегазовой тематики может обозначать иное понятие в тексте, описывающем процесс ракетостроения. Естественно, невозможно знать все термины из всех областей знаний. И, наверное, в этом нет необходимости, поскольку существуют различные отраслевые словари и глоссарии.</p> <p>Если же переводчик, впадая в крайность, совсем отказывается от помощи словаря, он рискует неправильно понять значение того или иного слова, что в конечном итоге может привести к искажению смыслового содержания текста в целом. Не зря с самых первых дней обучения студентам переводческих факультетов внушают необходимость обращаться к словарю, ведь даже у хорошо знакомого переводчику слова могут быть значения, в которых это слово употребляется крайне редко.</p>
8	Основные виды и принципы составления словарей.	
9	Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов.	
10	Переводоведение во Франции и Канаде.	
11	Лингвистическое переводоведение в Восточной Германии.	
12	Лингвистическое переводоведение в Западной Германии.	
13	Переводоведческие исследования в Скандинавии.	
14	Вклад Я.И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода.	
15	Труды А.В. Федорова по теории перевода.	
16	Теоретическая концепция перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга.	
17	В.Г. Гак: уровни эквивалентности и переводческие трансформации.	
18	Вопросы теории перевода в трудах А.Д. Швейцера.	
19	Вопросы теории перевода в работах Л.С. Бархударова.	
20	Переводоведческие работы Л.К. Латышева.	
21	Переводоведческие работы В.Н. Комиссарова.	
22	Переводческая концепция Р.К. Миньяр-Белоручева.	



Как правило, итоговый тест по теории перевода включает в себя вопросы на знание терминологии, истории перевода, основных концепций (эквивалентность, адекватность, трансформации) и видов перевода.

Примеры тестовых заданий

1. Основные понятия и термины

Этот блок проверяет знание базового категориального аппарата теории перевода.

1. Текст, полученный в результате перевода, называется:
а) контекст
б) денотат
в) транслат
г) инвариант
2. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название:
а) семиотика
б) семантика
в) синонимика
г) социология
3. Что является объектом теории перевода?
а) Трансформации
б) Реалии
в) Язык и общество
г) Текст и процесс перевода
4. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь, — это:
а) семантика
б) тезаурус
в) транслат
г) денотат
5. Как по-другому называются «ложные друзья переводчика»?
а) псевдоинтернационализмы
б) советизмы
в) буквализмы
г) жаргонизмы

2. Виды, функции и классификации перевода

Здесь проверяется понимание типологии перевода и его функций.

1. Какой вид перевода требует наличия навыков быстрой реакции и адаптации к меняющимся условиям общения?
а) Письменный
б) Устный



2. Какой тип перевода предусматривает перевод с естественного языка на другой естественный язык?
- а) **бинарный**
 - б) внутриязыковой
 - в) диахронический
 - г) трансмутация
3. Какая функция перевода заключается в передаче информации?
- а) Коммуникативная
 - б) **Информационная**
 - в) Культурная
 - г) Все вышеперечисленные

3. Переводческие трансформации и трудности

Этот блок направлен на проверку понимания того, как именно переводчик работает с текстом.

1. Как называется отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами?
- а) **Лексические трансформации**
 - б) Транслитерация
 - в) Транскрипция
 - г) Модуляция
2. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?
- а) **реалии**
 - б) псевдоинтернационализмы
 - в) ложные друзья
 - г) буквализмы

4. История перевода

Некоторые тесты включают вопросы по истории переводческой деятельности.

1. Как в Древней Руси называли переводчиков?
- а) **толмачи**
 - б) переводчики
 - в) союзники
 - г) фрилансеры
2. Когда отмечается Международный день переводчика?
- а) **30 сентября**
 - б) 20 декабря



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

в) 19 июня

г) 6 мая

Пример контрольной работы по теории перевода

Задание 1. Анализ переводческих приемов

Задание: Сравните текст оригинала и перевода. Определите, какие переводческие приемы (лексико-семантические, грамматические, синтаксические) были использованы для перевода выделенных фрагментов.

Пример для анализа:

Оригинал (англ.): *He **did not answer** the question.*

Перевод (русс.): *Он **промолчал** в ответ на вопрос.*

Вопрос: Какой прием использован при переводе выделенного сочетания?

Варианты ответа: антонимический перевод, конкретизация, добавление, опущение.

Задание 2. Письменный перевод с комментарием

Задание: Переведите предложенный текст с английского языка на русский. После перевода выполните переводческий комментарий: укажите, какие трансформации вы применили и почему.

Классификация трансформаций для комментария:

Тип трансформаций

Конкретные приемы

Лексико-семантические

1. Конкретизация
2. Генерализация
3. Смысловое развитие (метонимический перевод)
4. Целостное преобразование
5. Добавление / Опущение
6. Антонимический перевод

Синтаксические

1. Членение / Объединение предложений
2. Изменение порядка слов

Грамматические

1. Замена частей речи



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Тип трансформаций

Конкретные приемы

2. Замена членов предложения

3. Замена / опущение артикля

Задание 3. Предпереводческий анализ

Задание: Выполните предпереводческий анализ исходного текста. Определите:

Тип текста и его функцию;

Целевую аудиторию перевода;

Стилистические особенности;

"Доминанты перевода" — ключевые элементы, которые необходимо сохранить.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в 5 семестре проводится в форме зачета. Студент получает «зачтено», если общее количество баллов, заработанное им за систематическую работу на занятиях в течение семестра, составляет 61 и более баллов по 100-балльной шкале. В случае, когда студент не набирает минимум (61 балл) по причине пропусков занятий или недостаточной подготовленности к ним, он сдает зачет по предложенным вопросам. Время подготовки к ответу 10 минут.

Оценочные средства для промежуточной аттестации представлены базой контрольных вопросов

Код компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания			
		Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
УК-4 ПК-1 ПК-3	<i>Знать</i> правила и принципы деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и	Ставится, если студент продемонстрировал знание правил и принципов деловой устной и письменной	Ставится, если студент продемонстрировал знание правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на	Ставится, если студент продемонстрировал частичное знание правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на государственном	Ставится, если студент не сумел продемонстрировать знание правил и принципов деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<p>иностранном(ых) языке(ах). <i>Уметь</i> осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения. <i>Владеть</i> навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). <i>Знать</i> содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов <i>Уметь</i> анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-</p>	<p>коммуникации и на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) и умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>государственным языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) и умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Допустимы небольшие неточности в формулировках, если они не ведут к фактическим ошибкам.</p>	<p>языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) и умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать некоторые методы и навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). В формулировках присутствуют неточности, допускается не более двух фактических ошибок.</p>	<p>языке(ах) и не способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). Суждения студента сформулированы расплывчато, присутствует более двух фактических ошибок.</p>
--	---	---	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 17 из 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

	<p>информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности и с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><i>Владеть</i> методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации</p> <p><i>Знать</i> структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках</p> <p><i>Уметь</i> найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств</p> <p><i>Владеть</i> навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических</p>				
--	---	--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта				
--	---	--	--	--	--

4.1. Критерии оценивания зачета

1. Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в таблице ниже:

100-балльная система оценки успеваемости студентов на основе ECTS

Баллы в БРС	Оценка ECTS	Оценка	Критерии оценки знаний студентов
100–96	A	5 (5+)	студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ, обнаруживает умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.
95–91	B	5	
90–86	C	4 (4+)	студент твердо знает учебно-программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применить теоретические положения и владеет необходимыми навыками при выполнении практических задач.
85–81	C	4	
80–76	D	4 (4-)	
75–71	E	3 (3+)	студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и
70–66	E	3	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 19 из 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

65–61	Е	3 (3-)	испытывает затруднения в выполнении практических заданий.
60–41	Фх	2	студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением выполняет практические работы.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20 из 22

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	2	3	4
1	Деловая и/или ролевая игра	Совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагогического работника с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре
2	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи
3	Коллоквиум	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
4	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.	Комплект контрольных заданий по вариантам
5	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
6	Портфолио	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах.	Структура Портфолио
7	Проект	заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых Индивидуальных проектов



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 21 из 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

8	Рабочая тетрадь	Дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.	Образец рабочей тетради
9	Разноуровневые задачи и задания	Различают задачи и задания: а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно- следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Комплект разноуровневых задач и заданий
10	Расчетно графическая работа	Средство проверки умений применять полученные знания по заранее определенной методике для решения задач или заданий по модулю или дисциплине в целом.	Комплект заданий для выполнения расчетно-графической работы
11	Реферат	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы рефератов
12	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов, сообщений
13	Собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа педагогического работника с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств по дисциплине «Теория перевода» по направлению подготовки 41.03.05 – Международные отношения, направленности (профиля) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 22 из 22	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

14	Творческое задание	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий
15	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий
16	Тренажер	Техническое средство, которое может быть использовано для контроля приобретенных студентом профессиональных навыков и умений по управлению конкретным материальным объектом.	Комплект заданий для работы на тренажере
17	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе